

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

EPISODIO 16 – Viejos conocidos

En 1961 los motoristas siguen persiguiendo a Anna. En un momento de gran peligro, ésta se hace amiga de una mujer. ¿Por qué reacciona así? ¿Podrá Anna confiar en ella?

La banda de motoristas sigue el rastro de nuestra heroína, que intenta darles esquinazo escondiéndose en un ultramarinos. Justo cuando el encargado le avisa de que están cerrando, la dependienta le dice a Anna que son amigas. La cajera la lleva a su casa y le comenta que se conocen del colegio. Anna duda, pero el jugador apuesta por confiar en ella. En casa de la cajera, ésta le presenta a Paul Winkler, hermano de Heidrun.

Manuscrito del capítulo

INTRODUCCIÓN

ORDENADOR:

Misión Berlín, 13 de agosto de 1961, son las seis de la tarde en punto, te quedan 55 minutos para el rescate de Alemania.

RETROSPECTIVA:

Die Kantstraße? Mädchen, die ist im Westen, verstehen Sie? Da können Sie jetzt nicht hin.

ORDENADOR:

¿Quieres jugar? ¿Quieres jugar?

SITUACIÓN 1 – Eine alte Schulfreundin

JUGADOR:

Vete de ahí, Anna. ¡Escóndete! ¡Que ahí vienen otra vez los tíos de casco negro!

ANNA:

Uf, qué tienda más sombría es esta.

DUEÑO DE LA TIENDA:

Tut mir leid, wir schließen. Kommen Sie morgen wieder!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

¿Están cerrando? ¿Pero, qué hora es? Wie viel Uhr ...?

DUEÑO DE LA TIENDA:

Et is achtzehn Uhr, junge Frau. Und wir schließen um achtzehn Uhr.

ANNA:

Aber ...

DUEÑO DE LA TIENDA:

Ja, kein aber, Kindchen! Kommen Sie man morgen wieder!

HEIDRUN DREI:

Entschuldigen Sie, Herr Schulze, aber das ist meine Freundin.

DUEÑO DE LA TIENDA:

Ach so, Ihre Freundin. Na gut. Ich gehe jetzt, und Sie schließen ab, ja? Also, bis morgen!

HEIDRUN DREI:

Bis morgen!

ANNA:

Meine Freundin ...? ¿Qué está pasando aquí?

HEIDRUN DREI:

Wer sind Sie? Was machen Sie hier?

ANNA:

Ich bin ...errh ... Fotograf.

HEIDRUN DREI:

Fotografin? Ach so! Und Ihr Fotoapparat?

ANNA:

Mein Fotoapparat? ... die Polizei ...

HEIDRUN DREI:

Ach, ich verstehe. Kommen Sie! Sie können doch nicht auf der Straße bleiben. Ich nehme Sie mit nach Hause.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

Nach Hause? ¿Me está diciendo que vaya a su casa? Danke.

HEIDRUN DREI:

Wie heißen Sie?

ANNA:

Anna!

HEIDRUN DREI:

Anna ... Hm. Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir ... eine Schulfreundin. Nicht vergessen, ja?

DECODAGE 1

ANNA:

¿Qué debo hacer ahora?

JUGADOR:

Te está diciendo que te hagas pasar por una vieja amiga.

ANNA:

Eine alte Freundin ...

JUGADOR:

Con que eres una fotógrafa entonces, Fotografin? ¡Vaya ocurrencia!

ANNA:

Fotografin, Freundin: la terminación "-in" significa que estamos hablando de una mujer?

JUGADOR:

Sí, como también en "Ausländerin", extranjera. O como en "Spanierin".

ANNA:

... lo que quiere decir "española". ¿Y cómo se denomina entonces una mujer alemana?

JUGADOR:

Deutsche. Es la famosa excepción de la regla.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

Bueno, y ahora, ¿qué debo hacer? ¿Crees que puedo confiar en mi vieja amiga?

JUGADOR:

La verdad es que no tienes otra alternativa.

SITUACIÓN 2 – Im Treppenhaus

JUGADOR:

No me gusta nada el aspecto de este vecino y su chuchó. No tienen cara de buenos amigos.

VECINA:

Guten Abend, Frau Drei! Wie geht es Ihnen?

HEIDRUN DREI:

Gut, danke, Frau Schauer. Und Ihnen?

VECINA:

Ach, es geht so. Ich sehe, Sie sind nicht allein. Ist die junge Dame eine Freundin von Ihnen?

HEIDRUN DREI:

Ja, eine alte Freundin. Sie entschuldigen, mein Bruder wartet. Komm, Anna!

VECINA:

Waldi, sei still! Die Frau Drei tut dir doch nichts.

HEIDRUN DREI:

Alte Hexe!

PAUL:

'N Abend, Heidrun. Schnell, komm rein! Wen hast du denn da mitgebracht?

HEIDRUN DREI:

Das ist Anna, eine alte Freundin von mir!

PAUL:

Eine alte Freundin von dir, soso ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

Guten Abend, Herr ...

PAUL:

Winkler, Paul Winkler.

ANNA:

Paul!?

DECODAGE 2

ANNA:

¡Heidrun y Paul, qué sorpresa!

JUGADOR:

Tu querido Paul no ha cambiado mucho desde entonces.

ANNA:

¿Qué significa "kommen Sie morgen wieder"?

JUGADOR:

Es el trato formal para decir "vuelva mañana".

ANNA:

¿Y cual es el infinitivo entonces?

JUGADOR:

"Wiederkommen", pero al conjugarlo se separa la palabra y se dice: ich komme wieder, yo vuelvo.

ANNA:

Dime, "alte Hexe", ¿eso quiere decir vieja ...?

JUGADOR:

... bruja ...

ANNA:

¿Y "blöder Dackel"?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

JUGADOR:

... es como decir "perro tonto". No te creas que todos los vecinos se llevan bien.
Demasiado curiosa, esa vecina sargento: Sie sind nicht allein?

ANNA:

Pero hay que reconocer que la joven Heidrun fue muy lista: Anna, eine alte Freundin von mir.

JUGADOR:

Pero Paul no parecía realmente convencido de que tú eres una amiga de su hermana.

ANNA:

Ya lo sé. ¿Qué quiere decir "wen hast du mitgebracht"?

JUGADOR:

¿Quién has traído?

ANNA:

¿Pero por qué me llevó a su casa? Realmente quisiera saber ...

CONCLUSIÓN

ORDENADOR:

Fin del episodio dieciseis. Te quedan 50 minutos. Pero has recibido una ayuda importante:

RETROSPECTIVA:

Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir.

ORDENADOR:

¿Lograrás ser convincente en tu nuevo papel? ¿Quieres jugar? ¿Quieres jugar?

Misión Berlín. Una coproducción de Radio Deutsche Welle, Radio France Internationale y Polskie Radio, bajo del patrocinio de la Unión Europea.